

Job

Chapter 19

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
und-er-antwortete Hiob
[H0559](#) [H0347](#)

Und Hiob antwortete und sprach:

עַד-כִּי אָנֹכִי תוֹנִינוֹן וַתִּדְכָּאוּנִי בְּמִלִּים: 2
bis wohin Kummer meine-Seele Wort
[H5704](#) [H0575](#) [H3013](#) [H5315](#) [H1792](#) [H4405](#)

Wie lange wollt ihr meine Seele plagen und mich mit Worten zermalmen?

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תְּכַלְמוּנִי לֹא-תִבְשׂוּ תִּדְכְּרוּ לִי: 3
dieser zehn [פעמים] [תכלימוני] nicht schaemte-sich [תדכרו] mir
[H2088](#) [H6235](#) [H6471](#) [H3637](#) [H3808](#) [H0954](#) [H1970](#)

Schon zehnmal ist es, daß ihr mich geschmäht habt; ihr schämet euch nicht, mich zu verletzen.

וְאֵף-אֲמָנָם שְׂגִיתִי אֹתִי תָלִין מְשׁוֹנְתִּי: 4
und-auch fuerwahrlich [שגיתי] mich uebernachtete [משונתי]
[H0637](#) [H0551](#) [H7686](#) [H0854](#) [H4879](#)

Und habe ich auch wirklich geirrt, so bleibt doch mein Irrtum bei mir.

אִם-אֲמָנָם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי: 5
wenn fuerwahrlich ueber-mich machte-gross [תגדילו] und-zurechtwies [תוכיחו] ueber-mich [חרפתי]
[H0551](#) [H1431](#) [H3198](#) [H2781](#)

Wenn ihr wirklich wider mich großtun wollt, und wider mich dartun meine Schmach,

דָּעַר-אָפוּ כִּי-אֱלֹהִים עֹתָנִי וּמַצֹּדוֹ עָלַי הִקִּיף: 6
wusste [אפון] denn Gott [עותני] [ומצודו] ueber-mich [הקיף]
[H3045](#) [H0645](#) [H0433](#) [H5791](#)

so wisset denn, daß Gott mich in meinem Rechte gebeugt und mich umstellt hat mit seinem Netze.

הֵן אֲצַעֵק חֲמָס וְלֹא אֶעֱנֶה וַאֲיֵן מִשְׁפָּט: 7
wenn [אצעק] Gewalt und-nicht antwortete und-es-ist-nicht ואין Recht
[H2005](#) [H6817](#) [H2555](#) [H3808](#) [H7768](#) [H0369](#) [H4941](#)

Siehe, ich schreie über Gewalttat, und werde nicht erhört; ich rufe um Hilfe, und da ist kein Recht.

אֶרְתִּי גָדַר וְלֹא אֶעְבֹּר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשָׁם: 8
Pfad umzaeunte und-nicht ging-hinueber und-ueber [נתיבותי] Finsternis [חשך] setzte
[H0734](#) [H1443](#) [H3808](#) [H2822](#)

Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht hinüber kann, und auf meine Pfade legte er Finsternis.

כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיִּסָּר עֲטֹרַת רָאשִׁי: 9
Herrlichkeit von-ueber-mich [הפשיט] und-wich [ויסר] Krone Haupter-von
[H3519](#) [H6584](#) [H5493](#) [H5850](#)

Meine Ehre hat er mir ausgezogen, und weggenommen die Krone meines Hauptes.

10 יִתְצַנֵּי וְאֵלַי וַיִּסַּע כַּעַץ תְּקוּתִי:
[יתצני] und-ging ringsum wie-Galgen Hoffnung
[H5422](#) [H5439](#) [H3212](#) [H5265](#) [H6086](#)

Er hat mich niedergerissen ringsum, so daß ich vergehe, und hat meine Hoffnung ausgerissen wie einen Baum.

11 וַיִּחַר וְעָלַי אָפוּ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרִיו:
und-es-entbrannte ueber-mich Zorn und-rechnete ihm Bedraenger
[H2734](#) [H0639](#) [H2803](#)

Und seinen Zorn ließ er wider mich entbrennen, und achtete mich seinen Feinden gleich.

12 וַיָּבֹאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכָם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאֹהֲלִי:
kam zusammen [גדודיו] [ויסלו] ueber-mich ihr-Weg [ויחנו] ringsum Zelt
[H0935](#) [H1416](#) [H5549](#) [H1870](#) [H2583](#) [H5439](#) [H0168](#)

Allzumal kamen seine Scharen und bahnten ihren Weg wider mich, und lagerten sich rings um mein Zelt.

13 אָחִי מֵעָלַי הִרְחִיק וַיֵּדְעִי אֶדְוִי מִמֶּנִּי:
Brueder-von von-ueber-mich [הרחיק] und-wusste fuerwahrlich fremd von-mir
[H0251](#) [H7368](#) [H3405](#) [H0389](#)

Meine Brüder hat er von mir entfernt, und meine Bekannten sind mir ganz entfremdet.

14 חֲדָלוּ קְרוֹבִי וּמִיָּדַעִי שָׁכַחוּנִי:
[חדלו] nahe und-wusste vergass
[H2308](#) [H7138](#) [H3045](#) [H7911](#)

Meine Verwandten bleiben aus, und meine Vertrauten haben mich vergessen.

15 גָּרִי בֵּיתִי וְאִמָּהִתִּי לוֹרֵר תַּחֲשַׁבְנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם:
wohnte-als-Fremdling Haus und-Magd fremd rechnete ich-war in-ihre-Augen
[H0519](#) [H2803](#) [H5237](#) [H1961](#)

Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für einen Fremden; ein Ausländer bin ich in ihren Augen geworden.

16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ-פִּי אֶתְחַנֵּן לוֹ:
zu-Knechte-von rief und-nicht antwortete [במון] Mund-von [אתחנן] ihm
[H5650](#) [H7121](#) [H3808](#) [H1119](#) [H6310](#)

Meinem Knechte rufe ich, und er antwortet nicht; mit meinem Munde muß ich zu ihm flehen.

17 רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחֲנָתִי לְבָנִי בִטְנִי:
mein-Geist [זרה] Frau [וחנתי] zu-Soehne-von Bauch
[H7307](#) [H0802](#) [H0990](#)

Mein Atem ist meinem Weibe zuwider, und mein übler Geruch den Kindern meiner Mutter.

18 גַּם-עוֹלִים מְאַסּוּ בִּי אָקוּמָה וַיְדַבֵּר-בִּי:
auch [עוילים] sie-verwarfen in-mir stand-auf und-redete in-mir
[H5759](#) [H1571](#) [H1696](#)

Selbst Buben verachten mich; will ich aufstehen, so reden sie über mich.

19 תִּעְבּוּנִי כָּל-מִתִּי סוּדִי וְזֶה-אֶהְבֵּתִי נִהְפְּכוּ-בִּי:
[תעבוני] alle Maenner [סודי] und-dieser ich-liebte kehrte-um in-mir
[H3605](#) [H4962](#) [H5475](#) [H2088](#) [H0157](#) [H2015](#)

Alle meine Vertrauten verabscheuen mich, und die ich liebte, haben sich gegen mich gekehrt.

20
 בְּעוֹרִי וּבְבִשְׁרִי דָבַקָה עֲצָמִי וְאֶתְמִלְטָהּ בְּעוֹר בְּשֵׁנִי:
 und-Fleisch anhing meine-Knochen und-rettete in-erweckte Zahn
[H5785](#) [H1320](#) [H1692](#) [H6106](#) [H4422](#) [H5785](#) [H8127](#)

Mein Gebein klebt an meiner Haut und an meinem Fleische, und nur mit der Haut meiner Zähne bin ich entronnen.

21
 חֲנֻנִי חֲנֻנִי חֲנֻנִי אַתֶּם רַעֲיִי כִי יַד־אֱלֹהִים נִנְעָה בִּי:
 angetastet meine-Freunde denn Hand Gottes berueehrte in-mir
[H7453](#) [H3027](#) [H0433](#) [H5060](#)

Erbarmet euch meiner, erbarmet euch meiner, ihr meine Freunde! Denn die Hand Gottes hat mich angetastet.

22
 לָמָּה תִרְדֹּפֵנִי כְמוֹ-אֵל וּמִבִּשְׁרִי לֹא תִשְׂבְּעוּ:
 zu-was verfolgte wie zu und-Fleisch nicht saettigte
[H4100](#) [H7291](#) [H3644](#) [H0410](#) [H1320](#) [H3808](#) [H7646](#)

Warum verfolget ihr mich wie Gott, und werdet meines Fleisches nicht satt?

23
 מִי־יִתֵּן אָפוּ וְיִכְתְּבוּן מִלִּי מִי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וְיִחַקּוּ:
 wer er-gibt und-schrieb von-mir wer er-gibt in-Schreiber
[H4310](#) [H5414](#) [H0645](#) [H3789](#) [H4405](#) [H4310](#) [H5414](#) [H2710](#)

O daß doch meine Worte aufgeschrieben würden! O daß sie in ein Buch gezeichnet würden,

24
 בַּעֲט־בְּרֹזֶל וְעִפְרָת לְעַד בָּצוּר יִחַצְבוּן:
 Eisen auf-ewig zu-bis in-Fels eingehauen
[H5842](#) [H1270](#) [H5777](#) [H5703](#) [H6697](#) [H2672](#)

mit eisernem Griffel und Blei in den Felsen eingehauen auf ewig!

25
 וְאֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻלִּי חַי וְאַחֲרוֹן עָלַי עָפָר יָקוּם:
 und-ich ich-wusste mein-Loeser lebendig ueber mich Staub er-steht-auf
[H0589](#) [H3045](#) [H0314](#) [H6083](#)

Und ich, ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und als der Letzte wird er auf der Erde stehen;

26
 וְאַחֲרַי וְאַחֲרֵי זֹאת וּמִבִּשְׁרִי אֶחָה אֱלֹהִים:
 und-nach und-nach diese und-Fleisch schaute Gott
[H5785](#) [H2063](#) [H1320](#) [H2372](#) [H0433](#)

und ist nach meiner Haut dieses da zerstört, so werde ich aus meinem Fleische Gott anschauen,

27
 אֲשֶׁר אֲנִי אֶחָה-לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא זָר כָּלּוּ:
 welcher ich schaute mir und-Augen-von sie-sahen und-nicht fremd sie-vollendeten
[H0589](#) [H2372](#) [H7200](#) [H3808](#) [H3615](#)

כְּלִיתִי בְּחִקִּי:
 [כליתי] in-Bestrafung
[H2436](#) [H3629](#)

welchen ich selbst mir anschauen, und den meine Augen sehen werden, und kein anderer: meine Nieren verschmachten in meinem Innern. -

28
 כִּי תֹאמְרוּ מַה נִּדְרָף-לּוֹ וְשֹׁרֵשׁ דָּבָר נִמְצָא בִּי:
 sprach was verfolgte ihm [Wurzel] fand in-mir denn
[H0559](#) [H4100](#) [H7291](#) [H8328](#) [H1697](#) [H4672](#)

Wenn ihr saget: Wie wollen wir ihn verfolgen? und daß die Wurzel der Sache in mir sich befinde,

שִׁדְיוֹן	הִדְעוֹן	לְמַעַן	חֶרֶב	עֲוֹנוֹת	חֲמָה	כִּי־	חֶרֶב	מִפְּנֵי־	וּלְכֶם	נִירוֹ	
Gericht	wusste	um-willen	Schwert	Schuld	Grimm	denn	Schwert	wegen	euch	אִנְרוֹן	
H1779	H3045	H4616	H2719	H5771	H2534		H2719	H6440			
									ס	(שִׁדְיוֹן):	
									(*)	Gericht	
										H1779	

so fürchtet euch vor dem Schwerte! Denn das Schwert ist der Grimm über die Missetaten; auf daß ihr wisset, daß ein Gericht ist.